



Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

*Paraguay
de la gente*

“HABLEMOS SOBRE GÉNERO Y CAMBIO CLIMÁTICO”

TALLER DE SENSIBILIZACIÓN
PARA COMUNICADORES DE
ENTES PÚBLICOS



Título de la Ponencia: “Lenguaje sensible al género”

Ponente: Gabriela Schvartzman, Especialista en Género proyecto PROEZA.

NDC
PARTNERSHIP



Federal Ministry
for the Environment, Nature Conservatio
and Nuclear Safety



Federal Ministry
for Economic Cooperatio
and Development

caacid



Organización de las Naciones
Unidas para la Alimentación
y la Agricultura

PROEZA





Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

Paraguay
de la gente

A qué llamamos lenguaje sensible al género.

Lenguaje no sexista

Lenguaje inclusivo

Lenguaje sensible al género

Lenguaje (RAE).

Facultad del ser humano de expresarse y comunicarse con los demás a través del sonido articulado o de otros sistemas de signos; Lengua como sistema de comunicación verbal; Manera de expresarse; Estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular; Conjunto de señales que dan a entender algo; Código de signos. Lenguaje formal.





Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

Paraguay
de la gente

¿Qué es el lenguaje sexista?

El lenguaje sexista ha ayudado a legitimar y reproducir relaciones injustas que invisibilizan a las mujeres, prevaleciendo formas de expresión colectiva que las excluyen con formas lingüísticas que subordinan lo femenino a lo masculino, generando una discriminación al utilizar el género masculino de manera neutra.

El idioma español considera el género gramatical masculino extensible a las mujeres, sin embargo el género femenino es excluyente. Si decimos “los campesinos de la comunidad de Santa Rosa” nos estamos refiriendo a hombres y mujeres, pero si decimos “las campesinas de la comunidad Santa Rosa” nos estaremos refiriendo solo a las mujeres. Esa característica del idioma español genera una sub representación de las mujeres en el lenguaje y refleja el sexismo subyacente en la cultura.

NDC
PARTNERSHIP



Federal Ministry
for the Environment, Nature Conservatio
and Nuclear Safety



Federal Ministry
for Economic Cooperati
and Development

caecid



Organización de las Naciones
Unidas para la Alimentación
y la Agricultura

PROEZA





Cuando decimos **lenguaje inclusivo**, nos referimos a la utilización del lenguaje de manera que no queden excluidas las personas por razones de género, étnico/raciales, discapacidad, edad, situación socio económica, etc.

Es un paraguas amplio en el cual se pueden incluir por ejemplo el lenguaje de señas, la escritura Braille o estrategias como la utilización de palabras que reflejen mayor inclusión, incluso adaptaciones lingüísticas como lo sería en nuestro contexto, la utilización de frases en guaraní o jopara.

Si nos vamos a referir solo a la inclusión de temas de género lo adecuado es referirse a **lenguaje inclusivo de género**, aunque, desde un enfoque de derechos, es imposible que sea inclusivo al género pero excluyente en otros sentidos.



Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

Paraguay
de la gente



NDC
PARTNERSHIP



Federal Ministry
for the Environment, Nature Conservatio
and Nuclear Safety



Federal Ministry
for Economic Cooperation
and Development



Organización de las Naciones
Unidas para la Alimentación
y la Agricultura

PROEZA



GREEN
CLIMATE
FUND



Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

Paraguay
de la gente

Lenguaje sensible al género

Cuando decimos **lenguaje** sensible al **género** nos referimos específicamente al **lenguaje** que construye expresiones que denotan igualdad entre mujeres y hombres y que no conllevan o refuerzan estereotipos de **género**.

El lenguaje sensible al género no es inventar nuevas palabras o cambiar la lengua sino implementar estrategias idiomáticas para visibilizar a las mujeres y no excluirlas del discurso.

Es una forma influyente de promover la igualdad de género y luchar contra el sesgo basado en el género.



NDC
PARTNERSHIP



Federal Ministry
for the Environment, Nature Conservatio
and Nuclear Safety



Federal Ministry
for Economic Cooperatio
and Development



Organización de las Naciones
Unidas para la Alimentación
y la Agricultura

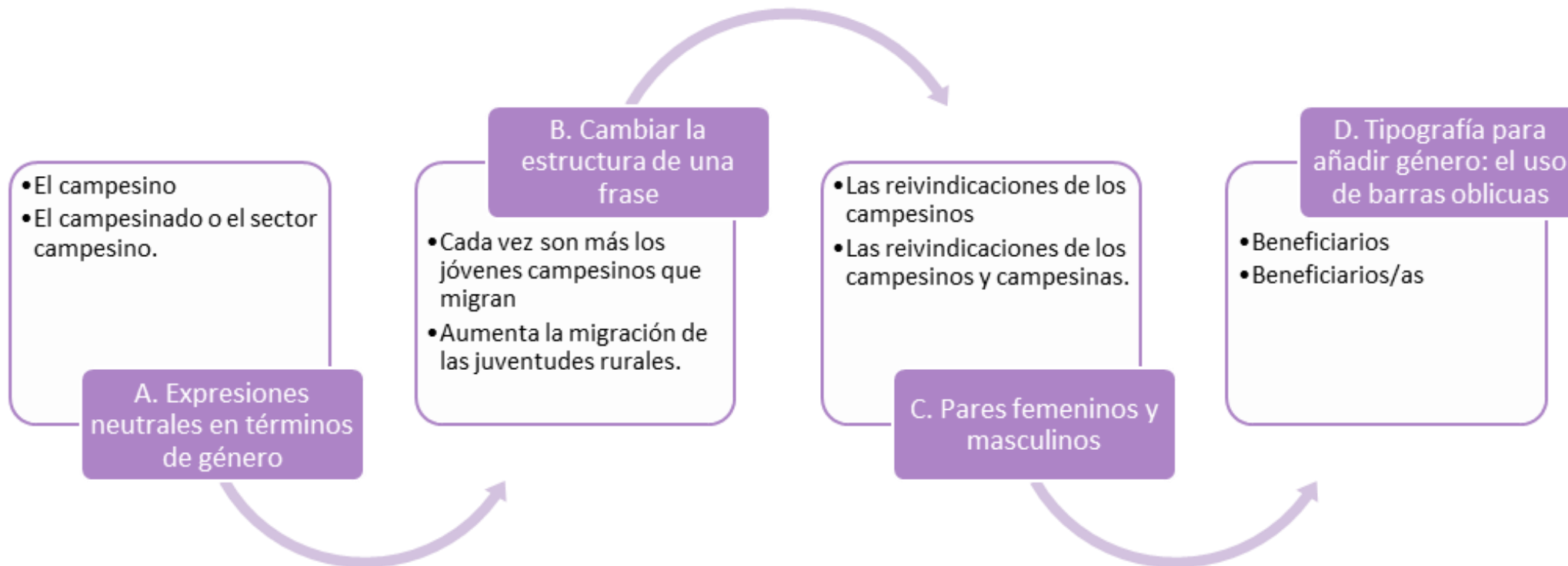
PROEZA





Estrategias para la redacción que promueva la igualdad de género.

Aplicar el lenguaje sensible al género es un ejercicio que implica un mejor manejo del idioma , ampliando y enriqueciendo las formas de redacción que utilizamos normalmente. Para ello podemos basarnos en las siguientes estrategias:





A. Expresiones neutrales en términos de género.

A menudo utilizamos el genérico masculino en castellano para referirnos a un grupo que incluye tanto mujeres como hombres, niñas y niños. En este caso podemos hacer uso de sustantivos genéricos, colectivos y epicenos, es decir, términos que no designan lingüísticamente un género y que pueden implicar tanto mujeres como hombres.

Un sustantivo singular y colectivo para referirse a toda una categoría o grupo de personas

Genérico masculino	Alternativa sensible al género
Un gran apoyo para el productor campesino	Un gran apoyo para la producción campesina
El líder comunitario	Los liderazgos comunitarios
Los indígenas	La población indígena
Los ejecutores del proyecto	El equipo ejecutor del proyecto



Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

*Paraguay
de la gente*

A. Expresiones neutrales en términos de género.

Utilizar un pronombre neutro (epiceno)

Genérico masculino	Alternativa sensible al género
Los agricultores	Quienes se dedican a la agricultura
El beneficiario	Quienes reciben los beneficios/servicios
Los participantes no aprobaron la propuesta	Ningún participante aprobó la propuesta





Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

*Paraguay
de la gente*

A. Expresiones neutrales en términos de género.

Nombres de funciones y administraciones

Genérico masculino	Alternativa sensible al género
Los coordinadores	La coordinación
Los delegados de la organización	La delegación de la organización
El presidente de la Cooperativa	La presidencia de la Cooperativa
El jefe de hogar	La jefatura de hogar o las personas que ejercen la jefatura de hogar.





A. Expresiones neutrales en términos de género.

Evitar expresiones que conllevan estereotipos de género

Evitar el uso de cualquier expresión que conlleve estereotipos de género, p. ej. Utilizar *las secretarias* para referirse tanto a mujeres como a hombres, o bien *los ingenieros* para representar tanto a mujeres como a hombres.

Estereotipos	Alternativa sensible al género
Los médicos y las enfermeras	El personal sanitario
Los choferes y las limpiadoras	El personal tercerizado, o las personas contratadas para traslados y limpieza.
Los ingenieros forestales	Los/as profesionales del sector forestal



Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

Paraguay
de la gente

A. Expresiones neutrales en términos de género.

Evitar el uso de sustantivos con la palabra *hombre* para designar tanto a mujeres como hombres; siempre que sea posible, se aconseja evitar el uso de la palabra *hombre* cuando ésta excluya a las mujeres:

Genérico masculino	Alternativa sensible al género
El hombre	La Humanidad
Los derechos del niño y el adolescente	Derechos de la niñez y la adolescencia
Los hombres de poder	Las personas con poder
El hombre del futuro	Las futuras generaciones





B. Cambiar la estructura de una frase

Siempre que sea posible, se debe buscar modificar una frase u oración para que sea sensible al género y evitar los adjetivos masculinos genéricos, así como la concordancia gramatical correspondiente.

Genérico masculino	Alternativa sensible al género
Aumenta el número de desempleados en el país: los jóvenes y los inmigrantes, los más afectados.	El desempleo aumenta: la juventud y las personas inmigrantes son quienes más lo sufren. Si se cuenta con datos desagregados al género: El desempleo aumenta: mujeres jóvenes e inmigrantes son quienes más lo sufren- o hombres jóvenes e inmigrantes son quienes más lo sufren.
Los ciudadanos votaron por sus candidatos en las elecciones para intendentes celebradas en el distrito de Lima.	En las elecciones municipales en el distrito de Lima, la ciudadanía votó a sus candidaturas de preferencia.
Vinieron a desalojar a los invasores	Procedieron al desalojo del inmueble



C. Pares femeninos y masculinos

En este caso, se puede optar por retener tanto la forma femenina como masculina, utilizando ambos sustantivos y artículos. Se recomienda alternar el orden de los artículos femenino y masculino para dar igual precedencia tanto a uno como al otro.

A continuación se presentan algunos ejemplos donde podría reemplazarse la forma genérica masculina por una expresión sensible al género mediante el uso de esta estrategia:

Genérico masculino	Alternativa sensible al género
Los campesinos	Campesinos y campesinas
Los afectados por las inundaciones recibirán una indemnización	Las mujeres y hombres afectados por las inundaciones recibirán una indemnización.
La asociación de artesanos del pueblo Nivacle	La asociación de artesanas y artesanos del pueblo Nivacle



Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

Paraguay
de la gente

D. Tipografía para añadir género: el uso de barras oblicuas

En este caso, se puede optar por retener tanto la forma femenina como masculina, utilizando ambos sustantivos y artículos. Se recomienda alternar el orden de los artículos femenino y masculino para dar igual precedencia tanto a uno como al otro.

A continuación se presentan algunos ejemplos donde podría reemplazarse la forma genérica masculina por una expresión sensible al género mediante el uso de esta estrategia:

Uso de barras oblicuas

Autor/a

Señor/a

Director/a

Parlamentaria/o

Ustedes están invitadas/os

Entrevistado/a

Dado que esta estrategia tiene un impacto negativo en la legibilidad, se recomienda no utilizarla en exceso. Se puede recurrir a esta estrategia cuando se cuente con espacio limitado, o a la hora de llenar formatos o emplear membretes, o en caso de que no se encuentre una expresión neutral en términos de género. No se recomienda el uso de corchetes porque ello podría transmitir la idea de que el grupo entre corchetes tiene un lugar secundario.





Ministerio del
**AMBIENTE Y DESARROLLO
SOSTENIBLE**



Fortalecimiento de
la acción climática
en Paraguay

**GOBIERNO
NACIONAL**

*Paraguay
de la gente*

¡Muchas gracias!



@DNCC_PY



@DNCCPARAGUAY



@dnccparaguay



@FAOParaguay

NDC
PARTNERSHIP



Federal Ministry
for the Environment, Nature Conservatio
and Nuclear Safety



Federal Ministry
for Economic Cooperatio
and Development

aecid



Organización de las Naciones
Unidas para la Alimentación
y la Agricultura

PROEZA

